

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Joab posłał więc do Tekoa,* sprowadził stamtąd pewną mądrą** kobietę i powiedział do niej: Udawaj, proszę, że jesteś w żałobie; przywdziej, proszę, żałobne szaty, nie namaszczaaj się olejem i zachowuj się jak kobieta, która od wielu dni rozpacza po zmarłym. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłał więc do Tekoa, skąd sprowadził pewną mądrą kobietę. Udawaj, proszę, że jesteś w żałobie — pouczył ją. — Przywdziej żałobne szaty, nie namaszczaaj się olejkiem i zachowuj się jak kobieta, która już od wielu dni rozpacza po zmarłym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłał więc Joab do Tekoa i sprowadził stamtąd pewną mądrą kobietę, do której powiedział: Proszę, udawaj, że jesteś w żałobie, ubieraj się w szaty żałobne i nie namaszczaaj się olejkiem, ale bądź jak kobieta, która od dłuższego czasu oplakuje zmarłego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posłał Joab do Tekuj, i wziął stamtąd niewiastę mądrą, i rzekł do niej: Proszę zmyśl, jakobyś w żałobie była, a oblecz się proszę w szaty żałobne, i nie namazuj się olejkiem, ale bądź jako niewiasta, która przez wiele dni w żałobie chodziła po uma rłym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	posłał do Tekui i wziął stamtąd niewiastę mądrą, i rzekł do niej: Zmyśl, jakobyś w żałobie była i oblecz się w szaty żałobne a nie pomazuj się olejkiem, żebyś była jako niewiasta już od dawnego czasu żałująca po umarłym,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	posłał więc do Tekoa i sprowadził stamtąd pewną mądrą kobietę, i rzekł jej: Ubierz się w szaty żałobne i nie namaszczaaj się oliwą, a okazuj, że jesteś kobietą, która od dłuższego czasu oplakuje zmarłego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż posłał do Tekoa, sprowadził stamtąd bardzo rozumną kobietę i rzekł do niej: Udawaj, że jesteś w żałobie, przywdziej też szaty żałobne, nie namaszczaaj się olejkiem i zachowuj się jak kobieta, która już od dawien dawna nosi żałobę po zmarłym,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłał więc Joab do Tekoi i sprowadził stamtąd pewną mądrą kobietę, do której powiedział: Udaaj, że jesteś w żałobie. Załóż, proszę, szaty żałobne i nie namaszczaaj się olejkiem, lecz zachowuj się jak kobieta, która od wielu dni oplakuje zmarłego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Joab sprowadził z Tekoa pewną mądrą kobietę i powiedział jej: „Włóż na siebie żałobny strój, nie namaszczaaj się olejkiem i przybierz postawę kobiety w żałobie, która od dłuższego czasu oplakuje zmarłego!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłał więc Joab do Tekoa i sprowadził stamtąd przemyślną niewiastę. Rzekł do niej: - Udaaj, że jesteś w żałobie:

¹⁾ Tekoa : miejscowość na pogórzu Judy, ok. 16 km na pd od Jerozolimy, zob. <x>370 1:1</x>.

²⁾ <x>100 20:16-19</x>

			przywdziej szaty żałobne, nie namaszczaj się oliwą i zachowuj jak kobieta, która od dłuższego czasu jest w żałobie po zmarłym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I післав Йоав до Текоя і взяв звідти мудру жінку і сказав до неї: Плач і зодягнися в одіж смутку і не намастися олією і будеш, як жінка, що багато днів плакала над цим мерцем,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Joab posłał do Tekoa, sprowadził stamtąd mądrą kobietę i do niej powiedział: Udaj, proszę, że jesteś w żałobie; ubierz się w strój żałobny i nie namaszczaj się olejkiem, a graj kobietę, która już od dłuższego czasu oplakuje zmarłego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Joab posłał do Tekoi i sprowadził stamtąd mądrą kobietę, i powiedział jej: "Proszę cię, pograż się w żałobie i ubierz się, proszę, w szaty żałobne, i nie nacieraj się oliwą; i upodobnij się do kobiety, która od wielu dni jest w żałobie po zmarłym.